



Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
katedra hudební výchovy
Magdalény Rettigové 4, 116 39 Praha 1

Posudek bakalářské práce

Vedoucí práce

Jméno studenta: Anastasiya Parukava

Název práce: Ferruccio Busoni. Klavírní transkripce děl J. S. Bacha

Vedoucí práce: doc. MgA. Jana Palkovská

Oponent práce: doc. PhDr. MgA. Vít Gregor, Ph.D.

Kritéria hodnocení práce	Hodnocení (známky1–4)
Formulace odborného záměru a stanovení cílů práce	1
Hloubka a správnost teoretické analýzy tématu	1
Využití praktických a uměleckých zkušeností	1
Odborný styl, pojmová a terminologická úroveň	1
Práce s prameny a literaturou, etika přejímání informací	1
Adekvátnost použitých metod	1
Kvalita interpretace výsledků výzkumu	2
Logická stavba a členění práce	1
Formální úprava a náležitosti práce	1
Stylistická a gramatická správnost	2
Vlastní přínos studenta	1
Využitelnost výsledků práce v teorii a v praxi	1

Posouzení práce, připomínky, návrhy:

Problematika transkripcí se zaměřením na Busoniho transkripce děl J. S. Bacha je velmi hodnotným projektem studentky, která má sama s interpretací Bachových klavírních skladeb originálních i transkribovaných i Bachových varhanních kompozic relativně velkou interpretační zkušenost. I z této zkušenosti vyplývá hluboké pochopení jak podstaty transkripcí, tak myšlenkového světa F. Busoniho jako jejich autora.

Autorka není rodilá mluvčí, a tak největší (a z mého pohledu jediná) zjevně diskutabilní oblast je stránka jazyková. Adekvátní odborná literatura v češtině není.

Je třeba si uvědomit, že hlavní zdroj, velmi kvalitní ruská literatura, je překládán autorkou, německé texty za pomoci profesionálního e-překladače. Práce je psána autorkou v češtině, poté prošla kvalitní jazykovou korekturou. ale výsledek samozřejmě zohledňoval jazyk korektora i odborný jazyk zahraniční literatury. Poté jsem některé věty po autorčině vysvětlení redigovala já tak, aby dávaly autorkou zamýšlený smysl. Tato mnohačetná jazyková intervence by vyžadovala velmi pečlivou další korekturu, což bylo z časového hlediska nemožné.



Univerzita Karlova
Pedagogická fakulta
katedra hudební výchovy
Magdalény Rettigové 4, 116 39 Praha 1

Práce vykazuje nadstandardní úroveň po stránce odborné. Velmi se cením komparačních kapitol (varhany/klavír), kde A. Parukava vychází z vlastní interpretační zkušenosti, analýza je tady ověřena, potvrzena koncertním provedením. Vybrané citáty ilustrují hluboké pochopení problematiky a zároveň jsou dokladem kvalitní a smysuplné práce se zdroji. Z hlediska didaktického je pozoruhodná a inspirativní kapitola zabývající se využitím klavírních transkripcí varhanních děl v pedagogické praxi.

Otázky pro diskuzi:

Jako klavírní interpret máte velké zkušenosti s interpretací děl J. S. Bacha, a to jak originálních, tak transkribovaných. Jako varhanní interpret máte zkušenosti s díly varhanními. Prosím, shrňte stručně zásadní rozdíly v přístupu k partiturám a zároveň se vyjádřete, ve které oblasti se cítíte nejistěji a čemu dáváte jako umělec a jako interpret přednost.

Práci doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 20. 5. 2024

Podpis vedoucího